|  |  |
| --- | --- |
| Anstellungsvertrag | Employment Contract  |
| Zwischen | Between |
| **[Name des APSCo Mitglieds]**[Adresse](im Folgenden: „**Arbeitgeber**“) | **[Name of APSCo member]**[address](hereinafter the “**Employer**”) |
| und | and |
| **[Name]**[Adresse](im Folgenden: „**Arbeitnehmer[[1]](#footnote-1)**“) | **[Name]**[address](hereinafter the “**Employee[[2]](#footnote-2)**”) |
| wird Folgendes vereinbart: | the following shall be agreed: |
| § 1Art und Ort der Tätigkeit | § 1Type and Place of Work |
| 1. Der Arbeitnehmer wird ab dem [date] als [●] eingestellt.
 | 1. The Employee shall be employed as [●] as of [date].
 |
| 1. Er hat alle hiermit verbundenen Aufgaben wahrzunehmen. Des Weiteren kann es erforderlich sein, regelmäßig zu Kunden zu fahren oder zu den Niederlassungen des Arbeitgebers bzw. seiner Tochtergesellschaften an einem anderen Ort auf der Welt zu reisen.
 | 1. He has to fulfil all related duties and responsibilities Furthermore, it may be necessary to drive to customers on a regular basis or travel to the establishments of the Employer or companies affiliated with the Employer located at another place in the world.
 |
| 1. Der Arbeitgeber behält sich unter Wahrung der Interessen des Arbeitnehmers die Zuweisung eines anderen gleichwertigen Arbeitsgebietes vor. Der Vorbehalt gilt auch für künftig übertragene Aufgabenbereiche
 | 1. The Employer reserves the right to assign the Employee a different and equivalent scope of work duties, taking the Employee’s interests into consideration. This reserved right shall also apply for any work duties assigned in the future.
 |
| 1. Derzeitiger gewöhnlicher Arbeitsort des Arbeitnehmers ist [Ort].
 | 1. The Employee's current usual place of work is [place].
 |
| 1. Der Arbeitgeber behält sich unter Berücksichtigung der berechtigten Interessen des Arbeitnehmers gemäß § 106 GewO vor, den Arbeitnehmer nach billigem Ermessen an einem anderen Ort in Deutschland einzusetzen und dem Arbeitnehmer nach billigem Ermessen auch einen anderen Arbeitsort zuweisen und den Arbeitnehmer entsprechend dorthin zu versetzen.
 | 1. Taking into consideration the Employee’s legitimate interests the Employer reserves the right according to Sec. 106 German Industrial Code (“Gewerbeordnung”, “GewO”) to employ the Employee at other locations in Germany and to assign the Employee at his equitable discretion to another place of work and relocate the Employee accordingly.
 |
| § 2Arbeitszeit, Kurzarbeit | § 2Working Hours, Reduced Working Hours |
| 1. Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt [40] Stunden bei einer Fünf-Tage-Woche ausgeschlossen der Pausen.
 | 1. The regular working time amounts to [40] hours per week in a five-days-week excluding breaks.
 |
| 1. Die Lage der Arbeitszeit und der Pausen bestimmt die Gesellschaft nach billigem Ermessen unter Beachtung der gesetzlichen Vorgaben. Der Arbeitnehmer ist über die geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu Pausen und Ruhezeiten, §§ 4ff. Arbeitszeitgesetz, informiert worden.
 | 1. The Employer shall determine the working schedule hours and breaks at its reasonable discretion, taking into account the statutory requirements. The Employee has been informed of the applicable statutory regulations on breaks and rest periods, section 4 et seq. of the Hours of Employment Act (“Arbeitszeitgesetz”, “ArbZG”).
 |
| 1. Der Arbeitnehmer wird seine ganze Arbeitskraft im Interesse des Arbeitgebers einsetzen. Er ist verpflichtet, auf Anordnung des Arbeitgebers aus dringenden betrieblichen Gründen Mehrarbeits- und Überstunden bis zu [20] Stunden pro Monat zu leisten, höchstens jedoch in gesetzlich zulässigem Umfang. Darüber hinaus ist er verpflichtet, auf Anweisung des Arbeitgebers Nacht-, Schicht-, Samstags-, Sonn- und Feiertagsarbeit sowie Arbeitsbereitschaft und Bereitschaftsdienst in gesetzlich zulässigem Umfang zu leisten.
 | 1. The Employee shall dedicate his entire working capacity to the interests of the Employer. Upon instruction of the Employer, the Employee shall be obligated for operational reasons to perform extra work and work overtime up to [20] hours per month, however, to the extent permitted by law at the most. In addition, he shall be obligated to work at night, in shifts, on Saturdays, Sundays and public holidays, as well as provide standby and on-call service upon instruction of the Employer to the extent permitted by law.
 |
| 1. Der Arbeitgeber ist berechtigt, einseitig Kurzarbeit anzuordnen, wenn und soweit die Voraussetzungen für die Gewährung von Kurzarbeitergeld erfüllt sind (z.Zt. § 95 ff. SGB III). Dabei ist eine Ankündigungsfrist von drei Wochen einzuhalten. Für diesen Fall ist der Arbeitnehmer damit einverstanden, dass seine Arbeitszeit vorübergehend verkürzt und seine Vergütung für die Dauer der Arbeitszeitverkürzung entsprechend reduziert werden.
 | 1. The Employer is entitled to order short-time work if and to the extent that the requirements for granting short-time work allowance are met (currently Sec. 95 ff. Social Code - Book III („SGB III“)). A notice period of three weeks shall be observed. In this case, the Employee agrees that his working hours shall be temporarily reduced and his remuneration shall be reduced accordingly for the duration of the reduction in working hours.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| § 3Vergütung | § 3Remuneration |
| 1. Für die Tätigkeit erhält der Arbeitnehmer ein Jahresgehalt i.H.v. EUR [●] brutto, welches in zwölf gleichen monatlichen Raten von EUR [●] brutto jeweils zum Ende eines jeden Kalendermonats unter Einbehaltung der gesetzlichen Abzüge, insbesondere der Einkommenssteuer und der Beiträge zu der Sozialversicherung, auf das Konto des Arbeitnehmers überwiesen wird. Beginnt oder endet das Arbeitsverhältnis während eines laufenden Monats bzw. Kalenderjahres, wird das Bruttomonats- bzw. –jahresgehalt zeitanteilig (pro rata temporis) berechnet.
 | 1. The Employee shall receive a gross annual base salary of EUR [●] which shall be payable to the Employee’s account in twelve equal instalments of EUR [●] gross, at the end of each calendar month in arrears, with all legal deductions, in particular income tax and social security contributions, being retained. If the employment contract starts or ends during a month or calendar year monthly and annual gross base salary will be calculated pro rata temporis.
 |
| 1. Mit dieser Vergütung sind Mehrarbeits- und Überstunden bis zum Umfang von § 2 Abs. 3 abgegolten, jedoch begrenzt auf 25 % der Arbeitszeit gemäß § 2 Abs. 1. Darüberhinausgehende Mehrarbeits- und Überstunden werden durch Freizeitausgleich abgegolten. Dies gilt nicht, soweit durch die Abgeltung der Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn nach dem MiLoG pro Zeitstunde im Abrechnungszeitraum unterschritten wird.
 | 1. With the payment of this salary, any extra work and overtime to the extent specified under § 2 para. 3 shall be compensated, however, limited to 25 % of the working hours according to § 2 para. 1. Any additional extra work or overtime shall be compensated by time-off in lieu. This shall not apply insofar as the compensation falls below the entitlement to the statutory minimum wage in accordance with the German Minimum Wage Act (“MiLoG”) per hour worked in the payroll period.
 |
| 1. Die Anwendung von § 616 BGB wird ausgeschlossen.
 | 1. Sec. 616 of the German Civil Code („BGB“) shall not apply
 |
| 1. Leistet der Arbeitgeber Jahressonderzahlungen, geschieht dies freiwillig und mit der Maßgabe, dass auch mit einer wiederholten vorbehaltlosen Leistung ein Rechtsanspruch nur auf die jeweils erhaltenen Leistungen entsteht und kein Rechtsanspruch für die Zukunft begründet wird. Der Arbeitgeber behält sich vor, jedes Jahr neu zu entscheiden, ob und in welcher Höhe eine solche Gratifikation geleistet wird. Dies gilt nicht für Leistungen, die auf einer individuellen Vertragsabrede mit dem Arbeitnehmer im Sinne des § 305b BGB beruhen.
 | 1. If the Employer makes annual special payments, this shall be done voluntarily and with the provision that even with a repeated unconditional payment, a legal claim shall only arise to the benefits received in each case and no legal claim shall be established for the future. The Employer reserves the right to decide anew each year whether and in what amount such a gratuity is to be paid. This shall not apply to benefits based on an individual contractual agreement with the Employee within the meaning of Sec. 305b BGB.
 |
| § 4Verschwiegenheitspflicht | § 4Duty of Confidentiality |
| 1. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet über die Geschäftsgeheimnisse des Arbeitgebers, seiner Kunden und Lieferanten, sowohl gegenüber Außenstehenden als auch gegenüber anderen Arbeitnehmern des Arbeitgebers, denen das jeweilige Geschäftsgeheimnis nicht bekannt ist oder die üblicherweise dazu keinen Zugang erlangen können, Stillschweigen zu bewahren und dafür Sorge zu tragen, dass Dritte hiervon nicht unbefugt Kenntnis erhalten. Geschäftsgeheimnisse in diesem Sinne sind alle nach § 2 Nr. 1 des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen („GeschGehG“) geschützten Informationen.
 | 1. The Employee is obliged to maintain secrecy about the business secrets of the Employer, its customers and suppliers, both in relation to outsiders and in relation to other employees of the Employer who are not aware of the respective business secret or who cannot usually gain access to it, and to ensure that third parties do not obtain unauthorised knowledge thereof. Business secrets in this sense are all pieces of information protected under Sec. 2 no. 1 German Business Secrets Protection Act („GeschGehG“).
 |
| 1. Die Verschwiegenheitspflicht des Arbeitnehmers erstreckt sich auch auf andere vertrauliche Informationen des Arbeitgebers, die er im Zusammenhang mit diesem Vertrag und dessen Durchführung erfährt. Vertrauliche Informationen sind dabei solche, die von dem Arbeitgeber als vertraulich gekennzeichnet wurden oder deren Geheimhaltungsbedürftigkeit sonst für den Arbeitnehmer erkennbar ist, unabhängig davon, in welcher Form diese Informationen mitgeteilt worden sind („Vertrauliche Information“).
 | 1. The Employee’s duty of confidentiality also extends to other confidential information of the Employer, which they learn in connection with this contract and its implementation. Information is confidential information if has been marked as confidential by the Employer or if its need for confidentiality is otherwise apparent to the Employee, irrespective of the form in which this information has been communicated (“confidential Information”).
 |
| 1. Durch die Verschwiegenheitspflicht in Ziffer 4.1 und 4.2 ist es dem Arbeitnehmer insbesondere untersagt, Geschäftsgeheimnisse und/ oder vertrauliche Informationen
 | 1. The duty of confidentiality in Clauses 4.1 and 4.2 prohibits the Employee in particular from disclosing business secrets and/or confidential information
 |
| * in elektronischer Form an ihm nicht bekannte und/ oder private E-Mail-Adressen zu senden; dies umfasst auch seine eigene private E-Mail-Adresse; als private E-Mail-Adresse gelten solche, die keinen Bezug zu einem Unternehmen aufweisen (z.B. GMX, web.de, hotmail, t-online etc.);
 | * by sending e-mails in electronic form to e-mail addresses not known to him and/or to private e-mail addresses; this also includes his own private e-mail address; private e-mail addresses are those which have no connection to a company (e.g. GMX, web.de, hotmail, t-online etc.);
 |
| * ohne ausdrückliche Genehmigung des Vorgesetzten aus den Betriebsräumlichkeiten des Arbeitsgebers zu entfernen, ungeachtet dessen, in welcher Form diese verkörpert sind
 | * of the superior; by removing them from the Employer’s premises, in whatever form they are embodied, without the express permission;
 |
| * auf externen Speichermedien (USB-Stick, externe Festplatte etc.) zu speichern, die dem Arbeitnehmer nicht ausdrücklich als allein dienstlich zu verwendende Speichermedien vom Arbeitgeber zur Verfügung gestellt wurden; insbesondere ist die Speicherung von Geschäftsgeheimnissen und/ oder vertraulichen Informationen auf privaten externen Speichermedien untersagt;
 | * by storing them on external storage media (USB stick, external hard drive, etc.) which have not been expressly made available to the Employee by the Employer as storage media to be used solely for business purposes; in particular, the storage of business secrets and/or confidential information on private external storage media is prohibited;
 |
| * über Kommunikationsmedien zu versenden, die vom Arbeitgeber nicht ausdrücklich als zulässig erklärt wurden.
 | * by sending them via communication media that have not been expressly declared as permissible by the Employer.
 |
| 1. Dem Arbeitnehmer ist es untersagt, Geschäftsgeheimnisse des Arbeitgebers, seiner Kunden und Lieferanten sowie Verbundenen Unternehmen durch Beobachten, Untersuchen, Rückbauen oder Testen eines Produkts oder Gegenstands zu erlangen.
 | 1. The Employee is prohibited from obtaining trade secrets belonging to the Employer, its customers and suppliers and affiliates by observing, examining, deconstructing or testing a product or item.
 |
| 1. Der Arbeitnehmer wird alle Gegenstände, die im Zusammengang mit den in Ziffer 4.1 geschützten Geschäftsgeheimnissen oder gemäß Ziffer 4.2 geschützten vertraulichen Angelegenheiten stehen (insbesondere Akten, Urkunden, Korrespondenz, Kundenkarteien, Preislisten, Kopien, Software, Emails), nach Aufforderungen durch den Arbeitgeber oder spätestens nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses unverzüglich an den Arbeitgeber herausgeben.
 | 1. The Employee shall immediately hand over to the Employer all items which are in connection with the trade secrets protected in Clause 4.1 or confidential matters protected in accordance with Clause 4.2 (in particular files, documents, correspondence, customer files, price lists, copies, software, emails) after being requested to do so by the Employer or at the latest after the employment relationship has ended.
 |
| 1. Der Arbeitnehmer versichert, dass er keine Geschäftsgeheimnisse Dritter unbefugt für die Zwecke dieses Arbeitsverhältnisses nutzt oder offenlegt.
 | 1. The Employee affirms that he will not use or disclose any trade secrets of third parties without authorisation for the purposes of this employment relationship.
 |
| 1. Die in Ziffer 4 dieses Vertrages geregelten Pflichten beginnen mit Unterzeichnung dieses Vertrags und gelten auch über die Beendigung des Arbeitsverhältnisses hinaus fort. Sollte die nachvertragliche Verschwiegenheitspflicht den Arbeitnehmer in seinem beruflichen Fortkommen unangemessen behindern, hat er gegen den Arbeitgeber einen Anspruch auf Freistellung von dieser Pflicht.
 | 1. The obligations governed by Clause 4 of this Agreement shall commence upon signature of this Agreement and shall continue to apply beyond the termination of the employment relationship. If the post-contractual duty of confidentiality unreasonably impedes the Employee in his professional advancement, he shall be entitled to demand that the Employer releases him from this duty.
 |
| 1. Für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung gegen die Verschwiegenheitspflicht hat der Arbeitnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe eines Bruttomonatsgehalts zu zahlen. Bei Verwirkung mehrerer Vertragsstrafen ist der gesamte Betrag der zu zahlenden Vertragsstrafen auf das Sechsfache des letzten Bruttomonatsgehalts begrenzt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, nach den gesetzlichen Bestimmungen einen weitergehenden Schaden geltend zu machen. Auf den insgesamt entstandenen Schaden ist die Vertragsstrafe anzurechnen.
 | 1. For each case of a culpable breach of the duty of confidentiality, the Employee shall pay a contractual penalty in the amount of one gross monthly salary. If the Employee must pay several contractual penalties, the total amount of the contractual penalties payable shall be limited to six times the last gross monthly salary. The Employer is entitled to further damages in accordance with the statutory provisions. The contractual penalty shall be set off against the total damages incurred.
 |
| 1. § 5 GeschGehG bleibt von dieser Verschwiegenheitsvereinbarung unberührt.
 | 1. Sec. 5 GeschGehG remains unaffected by this confidentiality agreement.
 |
| § 5Nebentätigkeit | § 5Secondary Employment |
| 1. Jede Nebentätigkeit, gleichgültig ob sie entgeltlich oder unentgeltlich ausgeübt wird, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Arbeitgebers. Die Zustimmung ist zu erteilen, wenn die Nebentätigkeit die Wahrnehmung der dienstlichen Aufgaben zeitlich oder auf andere Weise nicht behindert und sonstige berechtigte Belange des Arbeitgebers nicht beeinträchtigt werden. Die Zustimmung kann widerrufen werden, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung nachträglich entfallen.
 | 1. Any additional work undertaken in the Employee’s spare time, be it with or without remuneration, requires the prior written consent of the Employer. Consent is to be granted where the additional work undertaken in the Employee’s spare time does not interfere with the Employee’s ability to fulfil the contractual duties in terms of time or in any other way and the Employer’s or Associated Companies’ other legitimate interests are not infringed. The Employer’s consent may be revoked where the conditions upon which it has been issued subsequently become inapplicable.
 |
| 1. Abs. 1 gilt auch für Vorträge und/oder Veröffentlichungen.
 | 1. Para. 1 shall also apply for any lectures and/or publications.
 |
| 1. Das Zustimmungserfordernis gemäß Abs. 1 besteht nicht für die Aufnahme karitativer, konfessioneller oder politischer Tätigkeiten, sofern sie die Tätigkeit nach Maßgabe dieses Vertrags nicht beeinträchtigen.
 | 1. The required consent according to para. 1 shall not apply for the commencement of charitable, confessional or political activities if they do not adversely affect the employment under the provisions of this contract.
 |
| § 6Urlaub | § 6Vacation |
| 1. Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlichen Mindesturlaub gemäß § 3 Abs. 1 BUrlG von 20 Werktagen pro Kalenderjahr im Rahmen einer 5-Tage-Woche.
 | 1. The Employee shall be entitled to the statutory minimum amount of vacation according to Sec. 3 para. 1 Federal Leave Act in the amount of 20 working days per calendar year within a 5-day-work-week.
 |
| 1. Zusätzlich zu dem gesetzlichen Mindesturlaub erhält der Arbeitnehmer einen vertraglichen Zusatzurlaub von [Anzahl] Tagen basierend auf einer 5-Tage-Woche. Arbeitet der Arbeitnehmer in Teil-zeit, entsteht der Anspruch auf Zusatzurlaub entsprechend anteilig.
 | 1. In addition to the statutory minimum vacation the Employee shall be contractually entitled to an additional [number] days of vacation based on a 5-day work week. If the Employee works part-time, the entitlement to additional leave shall be pro-rated accordingly.
 |
| 1. Die Inanspruchnahme des Urlaubs in halben Tagen ist nur für den gesetzlichen Mindesturlaub übersteigende Urlaubsansprüche möglich.
 | 1. It is only permissible to take half vacation days for vacation entitlements exceeding the statutory minimum vacation.
 |
| 1. Bei Ein- oder Austritt im Laufe eines Kalenderjahres besteht ein zeitanteiliger Urlaubsanspruch, soweit die zwingenden Mindestbestimmungen des Bundesurlaubsgesetzes nicht unterschritten werden.
 | 1. If the Employee enters or leaves the Employer during a calendar year the Employee shall be entitled to a pro-rata vacation entitlement as long as the minimum requirements of the Federal Leave Act (BUrlG) are not undercut.
 |
| 1. Bei der Gewährung von Urlaub wird zuerst der gesetzliche Mindesturlaub gewährt, bis dieser vollständig erfüllt ist.
 | 1. When vacation is granted, the statutory holiday shall first be applied until this is completely fulfilled.
 |
| 1. Der Urlaub muss im laufenden Kalenderjahr gewährt und genommen werden. Eine Übertragung des Urlaubsanspruchs ist nur zulässig, wenn dringende betriebliche Gründe oder in der Person des Arbeitnehmers liegende Gründe dies rechtfertigen. Im Falle der Übertragung des Urlaubs aus dringenden betrieblichen Gründen muss der Urlaub bis zum 31. März des nächsten Kalenderjahres gewährt und genommen werden. Im Falle der Übertragung des Urlaubs wegen Arbeitsunfähigkeit des Arbeitnehmers muss der vertragliche Zusatzurlaub bis zum 31. März des nächsten Kalenderjahres und der gesetzliche Mindesturlaub bis zum 31. März des übernächsten Kalenderjahres gewährt und genommen werden. Anderenfalls erlischt der Urlaubsanspruch.
 | 1. The vacation must be granted and taken in the current calendar year. Vacation entitlement may only be carried over to the next calendar year if this is justified by urgent operational reasons or for a personal reason relating to the Employee. If vacation is carried over for urgent operational reasons, the vacation must be granted and taken by 31 March of the following calendar year. Is vacation carried over due to the Employee’s inability to work, the contractual additional vacation must be granted and taken by 31 March of the next calendar year and the statutory minimum vacation must be granted and taken by 31 March of the year after that. Otherwise, the vacation entitlement expires.
 |
| 1. Im Falle der Beendigung des Arbeitsverhältnisses erfolgt eine etwaige Urlaubsabgeltung nur bis zur Höhe des gesetzlichen Mindesturlaubs. Dies gilt auch dann, wenn der vertragliche Zusatzurlaub wegen Arbeitsunfähigkeit des Arbeitnehmers nicht bis zur Beendigung des Arbeitsverhältnisses genommen werden konnte.
 | 1. If the employment relationship is terminated any compensation for vacation shall only be paid up to the statutory minimum vacation. The same applies if the contractual additional vacation cannot be taken by the end of the employment relationship because the Employee was unable to work.
 |
| 1. Der Zeitpunkt des jeweiligen Urlaubsantritts ist mit den betrieblichen Belangen und den Urlaubswünschen anderer Arbeitnehmer abzustimmen. Während des Urlaubs darf der Arbeitnehmer keine dem Urlaubszweck widersprechende Erwerbstätigkeit leisten.
 | 1. The time of the respective start of the vacation must be coordinated with the operational concerns and the vacation wishes of other employees. During the vacation, the Employee may not engage in any gainful occupation that conflicts with the purpose of the vacation.
 |
| § 7Dienstverhinderung | § 7Absence from Work |
| 1. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, dem Arbeitgeber jede Arbeitsverhinderung und ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich, spätestens jedoch bis [09:00] Uhr, des ersten Arbeitstages der Verhinderung anzuzeigen. Die Benachrichtigung muss auf dem schnellsten Beförderungswege, notfalls fernmündlich, per Telefax oder per E-Mail erfolgen.
 | 1. The Employee is obligated to notify the Employer of each absence from work and its expected duration immediately, however, by [9:00] am of the first working day of such absence at the latest. Such notification must be provided by the quickest means available, if necessary by telephone, fax or e-mail.
 |
| 1. Bei einer krankheitsbedingten Arbeitsunfähigkeit hat der Arbeitnehmer eine ärztliche Bescheinigung über das Bestehen der Arbeitsunfähigkeit sowie deren voraussichtliche Dauer spätestens drei Kalendertage nach Eintreten der Arbeitsunfähigkeit vorzulegen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, im Einzelfall ohne Begründung, die Vorlage der ärztlichen Bescheinigung auch schon nach dem ersten Krankheitstag zu verlangen. Dauert die Arbeitsunfähigkeit länger als in der Bescheinigung angegeben, ist der Arbeitnehmer verpflichtet, dem Arbeitgeber spätestens am letzten Tag der bescheinigten Arbeitsunfähigkeit deren Fortdauer mitzuteilen und innerhalb von drei Tagen seit Ablauf der vorangegangenen Bescheinigung eine neue ärztliche Bescheinigung vorzulegen.
 | 1. In the event of an inability to work due to illness, the Employee shall submit a doctor’s certificate confirming the existence of the inability to work as well as its expected duration within three calendar days at the latest. The Employer is entitled in individual cases to demand the submission of a doctor’s certificate even after the first day of illness without stating its reasons for doing so. If the incapacity to work lasts longer than stated in the medical certificate, the Employee is obliged to notify the Employer of its continuation no later than on the last day of the certified incapacity for work and to submit a new medical certificate within three days of the expiry of the previous certificate.
 |
| 1. Bei Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit erhält der Arbeitnehmer Entgeltfortzahlung nach den gesetzlichen Vorschriften.
 | 1. In the case of an incapacity for work due to illness, the Employee shall continue to receive payment of his remuneration according to the statutory provisions.
 |
| 1. Soweit die Arbeitsunfähigkeit von Dritten verschuldet ist, tritt der Arbeitnehmer dem Arbeitgeber hiermit bereits jetzt seine Schadensersatzansprüche gegen den/die Schädiger in Höhe des fortgezahlten Entgelts ab. Der Arbeitgeber nimmt die Abtretung an. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, dem Arbeitgeber die für die Verfolgung der Schadensersatzansprüche notwendigen Auskünfte zu erteilen.
 | 1. If the incapacity to work is the fault of a third party, the Employee hereby assigns to the Employer his claims for damages against the damaging party/parties in the amount of the remuneration continued to be paid. The Employer accepts the assignment. The Employee is obliged to provide Employer with the information necessary to pursue the claims for damages.
 |
| § 8Rechte an Arbeitsergebnissen | § 8Rights to Work Results |
| 1. Der Arbeitnehmer überträgt hiermit alle übertragungsfähigen Rechte an den von dem Arbeitnehmer im Rahmen oder im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit nach diesem Vertrag erbrachten Leistungen und Leistungsergebnissen (zusammen die „Arbeitsergebnisse“) auf den diese Verfügung annehmenden Arbeitgeber; das Arbeitnehmererfinderrecht bleibt unberührt.
 | 1. The Employee hereby assigns to the Employer who accepts such assignment all assignable rights in and to the work performed and deliverables (collectively the "Work Results") by the Employee under or in connection with his employment under this agreement, without affecting the Employee's right of invention.
 |
| 1. Wenn und soweit Rechte an Arbeitsergebnissen nicht als solche übertragbar sind (etwa im Fall von deutschen Urheberrechten), räumt der Arbeitnehmer hiermit dem diese Verfügung hiermit annehmenden Arbeitgeber das ausschließliche, übertragbare und unterlizenzierbare Recht ein, solche Arbeitsergebnisse weltweit und ohne jede sachliche und zeitliche Beschränkung für die Dauer des jeweiligen Schutzrechts auf alle bekannten und unbekannten Nutzungsarten zu nutzen und zu verwerten. Die dem Arbeitnehmer zwingend zustehenden Rechte und Ansprüche, z.B. nach § 31a UrhG oder etwaige Urheberpersönlichkeitsrechte, bleiben unberührt.
 | 1. If and insofar as rights to Work Results are not transferable as such (for example in the case of German copyrights), the Employee hereby grants the Employer who hereby accepts this disposition the exclusive, transferable and sub-licensable right to use and exploit such Work Results worldwide and without any factual and temporal restriction for the duration of the respective property right in all known and unknown types of use. The rights and claims to which the Employee is mandatorily entitled, e.g. pursuant to Section 31a Copyright Act (“Urhebergesetz”, “UrhG”) or any moral rights, shall remain unaffected.
 |
| 1. Soweit vorstehend nicht ausdrücklich anders geregelt (insbesondere im Hinblick auf gesetzlich zwingende Ansprüche, z.B. im Falle von unbekannten Nutzungsarten oder aus zwingend anwendbarem Arbeitnehmererfindungsrecht) sind mit der nach § 3 dieses Vertrags zu zahlenden Vergütung die vorstehend genannten Übertragungen und Einräumungen abgegolten.
 | 1. Unless expressly provided otherwise above (in particular with regard to legally mandatory claims, e.g. in the case of unknown types of use or from compulsorily applicable employee invention law), the aforementioned transfers and grants shall be compensated for with the remuneration to be paid in accordance with § 3 of this agreement.
 |
| 1. Die vorstehenden Übertragungen und Einräumungen von Rechten bleiben auch nach der Beendigung dieses Anstellungsvertrages bestehen.
 | 1. The above transfers and grants of rights shall continue to exist after the termination of this employment contract.
 |
| § 9Beendigung desAnstellungsverhältnisses | § 9Termination of the EmploymentRelationship |
| 1. Die ersten sechs Monate des Arbeitsverhältnisses gelten als Probezeit. Die Probezeit beginnt mit der Aufnahme der Tätigkeit. Während der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis von beiden Parteien mit einer Frist von zwei Wochen gekündigt werden.
 | 1. The first six months of the employment relationship shall be regarded as a probationary period. The probationary period shall begin when employment duties are commenced. During the probationary period, either party can terminate the employment relationship in observance of a notice period of two weeks.
 |
| 1. Nach Ablauf der Probezeit gelten beiderseits die gesetzlichen Kündigungsfristen nach § 622 BGB. Diese lauten wie folgt wenn das Arbeitsverhältnis in dem Betrieb oder Unternehmen
 | 1. Upon expiration of the probationary period, the statutory notice periods according to Sec. 622 BGB shall apply for both parties. The statutory notice periods are as follows if the employment relationship in the business or the enterprise
 |
| * noch **keine** zwei Jahre bestanden hat, vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats
 | * has not lasted two years, four weeks to the 15th or to the end of a calendar months.
 |
| * zwei Jahre bestanden hat, einen Monat zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for two years, one month to the end of a calendar month,
 |
| * fünf Jahre bestanden hat, zwei Monate zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for five years, two months to the end of a calendar month,
 |
| * acht Jahre bestanden hat, drei Monate zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for eight years, three months to the end of a calendar month,
 |
| * zehn Jahre bestanden hat, vier Monate zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for ten years, four months to the end of a calendar month,
 |
| * zwölf Jahre bestanden hat, fünf Monate zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for twelve years, five months to the end of a calendar month,
 |
| * 15 Jahre bestanden hat, sechs Monate zum Ende eines Kalendermonats,
 | * has lasted for fifteen years, six months to the end of a calendar month,
 |
| * 20 Jahre bestanden hat, sieben Monate zum Ende eines Kalen-dermonats.
 | * has lasted for twenty years, seven months to the end of a calendar month.
 |
| 1. Das Arbeitsverhältnis kann ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist aus wichtigem Grund gekündigt werden. Eine solche außerordentliche Kündi-gung gilt im Falle ihrer Unwirksamkeit zugleich als fristgerechte Kündigung zum nächstmöglichen Termin.
 | 1. The employment relationship can be terminated for an important reason without observing a notice period. Should such a dismissal for a compelling reason be void the respective notice of termination shall be deemed a notice to terminate the contract as soon as possible.
 |
| 1. Nur eine schriftliche erfolgte Kündigung mit eigenhändiger Unterschrift („wet ink“) ist wirksam. Eine Kündigung in elektronischer Form ist unwirksam.
 | 1. Only a written notice of termination with a wet ink signature is valid. A notice of termination in electronic form is void.
 |
| 1. Will der Arbeitnehmer geltend machen, dass eine Kündigung des Arbeitgebers sozial ungerechtfertigt oder aus anderen Gründen rechtsunwirksam ist, so hat er innerhalb von drei Wochen nach Zugang der schriftlichen Kündigung Klage beim Arbeitsgericht auf Feststellung zu erheben, dass das Arbeitsverhältnis durch die Kündigung nicht aufgelöst ist. Soweit die Kündigung der Zustimmung einer Behörde bedarf, läuft die Frist zur Anrufung des Arbeitsgerichts erst von der Bekanntgabe der Entscheidung der Behörde an den Arbeitnehmer ab.
 | 1. If the Employee wishes to assert that a termination by the Employer is socially unjustified or legally invalid for other reasons, they must file a claim to the employment court within three weeks after receipt of the written termination notice, seeking to establish that the employment relationship has not been terminated by the termination. Insofar as the termination requires the approval of an authority, the period for bringing a claim before the employment court shall not expire until the decision of the authority has been notified to the Employee.
 |
| 1. Nach Ausspruch einer Kündigung – gleichgültig, von welcher Seite – ist der Arbeitgeber berechtigt, den Arbeitneh-mer unter Fortzahlung der Bezüge von der Arbeitsleistung freizustellen, wenn ein sachlicher Grund vorliegt. Ein sachlicher Grund liegt insbesondere vor, wenn die konkrete Gefahr besteht, dass der Arbeitnehmer den Vertrag in grober, das Vertrauen beeinträchtigender Weise verletzt (z. B Konkurrenztätigkeit, Weitergabe von Interna) oder der Arbeitgeber den Arbeitnehmer nicht mehr beschäftigen kann (z.B. wegen Wegfalls des Arbeitsplatzes). Eine unwiderrufliche Freistellung erfolgt stets unter Anrechnung auf den Erholungsurlaub. Im Falle einer jahresübergreifenden Kündigungsfrist wird dabei vorsorglich der gesamte Jahresurlaub des dem Ausspruch der Kündigung folgenden Jahres gewährt. Auf die nach Anrechnung etwaiger restlicher Urlaubsansprüche fortzuzahlenden Bezüge muss der Arbeitnehmer den Wert desjenigen anrechnen lassen, was er infolge des Unterbleibens der Dienstleistung erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Dienste erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt.
 | 1. After notice of termination has been given – regardless of which party has given such notice – the Employer shall be entitled to send the employee on garden leave while continuing to pay his remuneration if an objective reason exists. An objective reason particularly exists is there is a concrete risk that the Employee will grossly breach the contract in a manner affecting the trust relationship (e.g. competitive activities, disclosure of internal information) or if the Employer no longer has any work for the Employee (e.g. due to the elimination of the job position). An irrevocable garden leave shall always take place in consideration of the vacation entitlement. In the event of a notice period that extends into the following year, the total annual vacation entitlement for the year following the notice of termination shall thereby be granted as a precaution. The Employee must allow any amounts saved as a result of not rendering his services or any income, which he earns or maliciously fails to earn through the alternative use of his services, from the earnings to be paid after the deduction of any remaining vacation entitlements.
 |
| 1. Ohne dass es einer Kündigung bedarf, endet das Arbeitsverhältnis des Arbeit-nehmers spätestens mit Ablauf des Monats, in dem der Arbeitnehmer die Regelaltersgrenze in der gesetzlichen Renten Rentenversicherung (vgl. § 35 SGB VI) erreicht.
 | 1. Without a termination being necessary, the employment relationship of the Employee shall end at the latest upon expiration of the month in which the Employee reaches the regular pension age in the state pension insurance system (see Section 35 Social Security Code VI).
 |
| 1. Das Arbeitsverhältnis endet auch, wenn der Arbeitnehmer einen Bescheid erhält, mit dem der zuständige Sozialversicherungsträger feststellt, dass der Arbeitnehmer auf Dauer vollständig erwerbsunfähig ist. Das Arbeitsverhältnis endet mit Ablauf des Monats, in dem dieser Bescheid zugestellt wird. Dies gilt nicht, wenn der Arbeitnehmer vor Ablauf der Widerspruchsfrist seinen Antrag zurücknimmt oder auf eine Rente auf Zeit einschränkt.
 | 1. The employment relationship will also end if the Employee receives a notification by which the responsible social insurance agency determines that the Employee is permanently and totally incapacitated for work. The employment relationship will end at the end of the month in which said notification is served. This does not apply if the Employee withdraws his application or restricts it to a temporary pension before the end of the objection period.
 |
| Das Arbeitsverhältnis endet auch, wenn der Arbeitnehmer eine Rente nach Zustellung dieses Bescheides bezieht. Es endet dann mit Ablauf des dem Rentenbeginn vorhergehenden Tages. | The employment relationship will also end if the Employee draws a pension after said notification was served. It then ends at the end of the day preceding the start of the pension. |
| Gewährt der Sozialversicherungsträger nur eine Rente auf Zeit, so ruht das Arbeitsverhältnis für den Bewilligungszeit-raum dieser Rente, längstens jedoch bis zum Beendigungszeitpunkt gemäß § 9 (7). Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, den Arbeitgeber ungefragt unverzüglich zu unterrichten, wenn er einen diesbezüglichen Antrag gestellt hat und wenn er einen entsprechenden Bescheid zugestellt bekommen hat. | If the responsible social insurance agency only grants a temporary pen-sion, the employment relationship will be suspended for the period of approval of this pension, no longer however than the date of termination pursuant to § 9 (7). Without being asked, the Employee shall inform the Employer immediately if he has made any of these applications and if he has been served with a respective decision. |
| Die Möglichkeit, das Arbeitsverhältnis im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen zu kündigen, bleibt hiervon unberührt. | The possibility of terminating the employment relationship under statutory provisions remains unaffected. |
| 1. Im Falle teilweiser Erwerbsminderung endet bzw. ruht das Arbeitsverhältnis nicht, wenn der Arbeitnehmer nach seinem vom Rentenversicherungsträger festgestellten Leistungsvermögen auf seinem bisherigen oder einem anderen geeigneten und freien Arbeitsplatz weiterbeschäftigt werden könnte, soweit dringende dienstliche bzw. betriebliche Gründe nicht entgegenstehen, und der Arbeitnehmer innerhalb von zwei Wochen nach Zugang des Rentenbescheids seine Weiterbeschäftigung schriftlich beantragt.
 | 1. In the event of partial reduction in earning capacity, the employment relationship shall not end or be suspended if the Employee could continue to be employed in his previous job or in another suitable and vacant job according to his capacity as determined by the pension insurance institution, provided that there are no pressing business or operational reasons to the contrary, and provided the Employee applies for continued employment in writing within two weeks of receipt of the pension notice.
 |
| 1. Verzögert der Arbeitnehmer schuldhaft den Rentenantrag oder bezieht er Altersrente nach § 236 oder § 236a SGB VI oder ist er nicht in der gesetzlichen Rentenversicherung versichert, so tritt an die Stelle des Rentenbescheids das Gutachten einer Amtsärztin/eines Amtsarztes oder einer/eines anderen, mit der Firma abzustimmenden, geeigneten Ärztin/Arztes. Das Arbeitsverhältnis endet in diesem Fall mit Ablauf des Monats, in dem dem Arbeitnehmer das Gutachten bekannt gegeben worden ist.
 | 1. If the Employee delays the application for a pension by his fault or if he draws an old-age pension in accordance with Sec. 236 or Sec. 236a Social Code - Book VI (“SGB VI”) or if he is not insured under the statutory pension insurance scheme, the pension decision shall be replaced by the opinion of a public health officer or another suitable doctor to be agreed with the company. In this case, the employment relation-ship shall end at the end of the month in which the Employee was notified of the opinion.
 |
| § 10Ausschlussfristen | § 10Preclusion Periods |
| 1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem bestehenden Arbeitsverhältnis und solche, die mit dem Arbeitsverhältnis in Verbindung stehen, verfallen, wenn und soweit sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten nach Fälligkeit in Textform geltend gemacht werden.
 | 1. All mutual claims arising from the existing employment relationship as well as those claims which are connected to the employment relationship, expire, if and insofar as they are not asserted in text form within a time bar of three months of the date on which they accrued.
 |
| 1. Lehnt die Gegenpartei die Erfüllung des Anspruchs ab, oder erklärt sie sich nicht innerhalb von zwei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruchs, so verfällt dieser, wenn er nicht inner-halb einer Ausschlussfrist von drei Monaten nach der Ablehnung oder dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird. Als gerichtliche Geltendmachung in diesem Sinne gilt nur eine bezifferte Leistungsklage; d.h. die 3-Monatsfrist von Ziff. 2 Satz 1 wird insbesondere nicht bereits durch eine Kündigungsschutzklage (§ 4 Satz 1 und 2 KSchG) gewahrt.
 | 1. If the opponent party rejects the claim or does not recognize the claim within two weeks after the claim has been asserted the claim expires, if and insofar as it has not been lodged to court within a time bar of three months of the date of rejection or of the lapse of the aforementioned time limit. Lodging to court is sufficient only with an ac-tion for performance with a specified amount; i.e. the 3 month time bar shall not be met with an action for un-fair dismissal (paragraph 4 German Dismissal Protection Act – KSchG).
 |
| 1. Die Versäumung der Ausschlussfrist gemäß Abs. 1 oder Abs. 2 führt zum Verlust des Anspruchs.
 | 1. Failure to comply with the time bars acc. para.1 and para. 2 lead to a loss of the claims.
 |
| 1. Diese Ausschlussfristen gelten nicht für
* Ansprüche aufgrund vorsätzlicher oder grob fahrlässiger Pflichtverletzung des Arbeitgebers, seines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen des Arbeitgebers,
* für Ansprüche, auf die die Arbeitsvertragsparteien nicht oder nicht ohne Beteiligung Dritter verzichten können,
* für Ansprüche aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit des Arbeitnehmers,
* für Ansprüche auf gesetzliches Mindestentgelt,
* für Ansprüche, die der Arbeitgeber oder der Arbeitnehmer vorbehaltlos anerkannt oder streitlos gestellt hat,
* für sonstige Ansprüche des Arbeitnehmers, die kraft Gesetzes dieser Ausschlussfrist entzogen sind (z.B. AentG, MiLoG, BetrVG, TVG).
 | 1. These preclusion periods shall not apply to
* claims based on intentional or grossly negligent breach of duty by the Employer, its legal representative or vicarious agents of the Employer,
* for claims which the parties to the employment contract cannot waive or cannot waive without the involvement of third parties,
* for claims arising from injury to life, body or health of the employee,
* for claims to the statutory minimum wage,
* for claims which the employer or the employee has unconditionally acknowledged or made without dispute,
* for other claims of the employee which are excluded from this exclusion period by law (e.g. AentG, Mi-LoG, BetrVG, TVG).
 |
| § 11Datenschutz | § 11Data Protection |
| Der Arbeitnehmer willigt in die Erhebung, Verarbeitung, Nutzung und Speicherung seiner personenbezogenen Daten ein, soweit diese zur Durchführung oder Beendigung des Arbeitsverhältnisses erforderlich sind. Das gilt insbesondere auch für alle Daten, die er im Rahmen seiner Bewerbung unaufgefordert mitgeteilt hat. Soweit ein berechtigtes Interesse des Arbeitgebers an der Speicherung der Daten nicht mehr besteht, kann der Arbeitnehmer die Löschung der Daten jederzeit verlangen. | The Employee consents to the collection, processing, use and storage of his personal data to the extent required for executing or terminating the employment relationship. This shall also particularly apply for all data, which he has provided without request within the scope of his job application. To the extent that a justified interest of the Em-ployer in storing the data no longer exists, the Employee can demand that the data be deleted at any time. |
| § 12Schlussbestimmungen | § 12Final Provisions |
| 1. Mit Abschluss dieses Vertrages werden alle eventuell bisher vorhandenen schriftlichen oder mündlichen Absprachen und Nebenabreden hinfällig. Ergänzende mündliche Abmachungen zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen.
 | 1. With the conclusion of this contract, any previously existing written or verbal agreements or side agreements shall become invalid. No additional verbal agreements have been made with regard to this contract.
 |
| 1. Änderungen des Vertrages durch individuelle Vertragsabreden sind formlos wirksam. Im Übrigen bedürfen Vertragsänderungen der Schriftform; das gilt auch für die Änderung dieser Schriftformabrede. Das bedeutet, dass keine Ansprüche aus betrieblicher Übung entstehen.
 | 1. Amendments of this contract through individual contractual agreements are valid without adhering to a specific form. Moreover, any contractual amendments must be made in writing; this shall also apply for the amend-ment of this written form clause. This means that no claims shall arise from a company practice.
 |
| 1. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages und/oder seiner Änderungen bzw. Ergänzungen unwirksam sein, so wird dadurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind im Falle einer unwirksamen Bestimmung verpflichtet, über eine wirksame und zumutbare Ersatzregelung zu verhandeln, die dem von den Vertragsparteien mit der unwirksamen Bestimmung verfolgten wirtschaftlichen Zweck möglichst nahe kommt.
 | 1. If any provision of this contract and/or its amendments or supplements should be invalid, this shall not affect the validity of the remaining contract. In the case of any invalid provision, the contracting parties shall be obligated to negotiate a valid and reason-able substitute regulation, which comes as close as possible to the economic purpose intended by the contracting parties with the invalid provision.
 |
| 1. Dieser Arbeitsvertrag unterliegt deutschem Recht. Die deutsche Vertrags-sprache ist allein verbindlich. Die englische Übersetzung dient ausschließlich Informationszwecken und hat keinerlei rechtliche Wirkung.
 | 1. This Employment Contract shall be governed by German law. The sole binding language of the Contract is German. The English translation is for information purposes only and has no legal force whatsoever.
 |
| 1. Veränderungen seiner persönlichen Daten (Anschrift, Kontonummer, etc.) wird der Arbeitnehmer der Gesellschaft unverzüglich mitteilen.
 | 1. The Employee shall inform the Com-pany without undue delay of any changes to his personal information (e.g. address, bank account number, etc.).
 |
| 1. Der Arbeitnehmer bestätigt, dass er am heutigen Tag eine von dem Arbeitgeber eigenhändig unterzeichnete Version dieses Vertrages erhalten hat.
 | 1. The Employee acknowledges that he has received a copy of this Contract personally signed by the Employer to-day.
 |
| 1. Der Vertrag wird in zwei originalen Ausfertigungen erstellt, von denen jede Partei eine handschriftlich unterschriebene Fassung erhalten hat.
 | 1. Two originals of this contract shall be prepared and each party shall receive one version singed in handwriting by both parties.
 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Ort / Place), (Datum / Date)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[Name of the APSCo member]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Ort / Place), (Datum / Date)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[Name of the Employee

1. Die Bezeichnung „Arbeitnehmer“ gilt gleichermaßen für männliche, weibliche und diverse Arbeitnehmer/innen und soll keinesfalls eine Diskriminierung nach dem Geschlecht darstellen. [↑](#footnote-ref-1)
2. The term „Employee“ shall be used for male, female and diverseemployees and shall not be deemed as a gender discrimination. [↑](#footnote-ref-2)